

鉄鋼技術関連の日英機械翻訳サービスのお知らせ

技術文書の機械翻訳を希望される日本鉄鋼協会会員に対して、(株)日鉄技術情報センターで下記要領にて翻訳依頼を受け付けております。

現在機械翻訳は、一応の実用に耐えるレベルにありますが、100%満足のいく翻訳ができるまでには完成されていません。当面は協会会員の翻訳作業を少なくとも半減できることを目的とします。従って、機械翻訳で完成度を高めるには、(a)日本語原文を機械が解析して、意味の通じる英訳文を出力できるよう推敲する前編集、(b)機械翻訳の限界で訳しきれないところを補う後編集、(c)さらに訳文のブラッシュアップ等の人間が介入する作業を必要とします。現状の機械翻訳システムでは、ほとんどの文書に対して高度の前後処理が不可欠です。翻訳を依頼される会員は、ご希望の完成度をお知らせ願います。

サービス実施要領

- (1)機械翻訳を希望される会員は、下記(6)宛ご連絡願います。利用申込書をお送りいたしますので、それに記入の上、日本語原文を添えてお申し込み下さい。原文はフロッピーディスクに収録し、印刷文書を付けて提出いただきます。日本語原文を紙面のみで提出される場合、OCR読みとりあるいは文書入力のコストを見積もらせていただき、その費用をご負担いただける場合に入力と翻訳処理をいたします。
- (2)翻訳料金は、上記人手作業の必要程度に応じ段階的に設定いたします。長い文書の際は、別途相談させていただきます。
機械翻訳のみ：1英字あたり1.5円（納期：3日）
前編集作業付加：1英字あたり2.5円（納期：5日）
前後編集作業付加：1英字あたり3.0円（納期：7日）
翻訳結果についてブラッシュアップサービスも可能です。別途ご相談下さい。特に本会欧文会誌「ISIJ International」への投稿原稿については、申し出があれば英文校閲を無償にて行います。尚、申込者が翻訳の出来具合をチェックしつつ、上記段階を追って前後編集処理の追加注文をしながら、完成度を高めていくことも可能です。
参考：A4サイズ用紙に12ポイント、ダブルスペースで印字した場合、通常の技術文書で1頁あたりの英字数は約1500程度です。
- (3)訳文はフロッピーディスクに収録返却いたしますが、国際会議Proceedings用Template等所定形式に従ったレイアウトの出力希望にも応じます。標準的納期は処理レベルに従い、上記の通りとします。
- (4)英訳文返却の際に添付する書式により、不的確な鉄鋼技術用語訳語の指摘等をいただき、今後の本会機械翻訳事業推進にご協力下さるようお願いいたします。
- (5)英日翻訳もご希望に応じますので、同じく下記宛お問い合わせ下さい。
- (6)照会及び申込先：

(株)日鉄技術情報センター機械翻訳担当

〒102東京都千代田区麴町1-6相互第3ビル TEL03-3239-4711 FAX03-3239-4714